

Waldrada's quittance (976)

Waldrada was the daughter of Hubert, duke of Spoleto and the sister of Hugh the Great, marquis of Tuscany. She married doge Pietro Candiano IV (959-976) after he repudiated his first wife Giovanna.

Waldrada brought Pietro a rich dowry in moveable assets, as well as estates in the Frankish reign of Italy. To this patrimony was added the wedding gift from the doge of 400 pounds of silver and one-fourth of his own fortune.

Since *constitutio Antoniniana* in 202 a.D., the law in the late Roman empire had been enforced territorially, that is, every person living within the boundaries of the Empire was subjected to the same rules. This principle shattered when the territories of the former western Empire fell into the hands of nomadic peoples: ethnic and cultural affiliation, not territory, became the relevant standard. Every person followed the customs of the group to which they belonged by birth (so-called personality of the law). For certain acts, e.g. trade contracts or marriage pacts, agreed between parties following different laws, it was possible to choose which law system would be applied to the agreement and its consequences.

Pietro's and Waldrada's marriage was just such an instance: her dowry and marriage gift were agreed to be understood as pertaining to her own law by birthright, i.e. the Frankish law of the Salic variety. This means that both the wife's dowry and gift were in her full ownership, even though it was the husband who managed them for the duration of the marriage.

When Pietro was murdered in a revolt in 976, therefore, Waldrada asked for her patrimony to be given back to her. When the obligation was fulfilled by the new doge Pietro Orseolo I, she released a detailed quittance, which is most interesting for the legal details as well as the insight on the society and economics of the times.

The quittance, released in Piacenza in 976, is long and wordy; it shows clearly how an internal affair of the Venetians, i.e. the umpteenth bloody succession to the ducal office, had threatened to develop because of Waldrada's demand for restitution into a diplomatic break with the Frankish reign of Italy, and consequently with the Holy Roman empire.

While the new doge merely sent two envoys with an official letter, Waldrada was assisted by an attorney and a tutor (as a woman, according to the Salic custom she didn't enjoy full legal capacity) and surrounded with the highest-ranking local nobility. An envoy, Godfrey, had also been sent by Adelaide, widow of the Holy Roman emperor Otho I and at the time regent for her young son Otho II. Waldrada's patrimony was inventoried in great detail by legally relevant classes of assets, and great care was taken to cover and defuse every possible title of quarrel in the future; a penalty clause was included in case the promise of not demanding anything more from the Venetians were broken. Domenico Carimano, the doge's envoy, also asked for confirmation to be given by Waldrada's tutor that the quittance had been released by her freely and without constraint, and that the signature was authentic.

La quietanza di Waldrada (976)

Waldrada era figlia di Uberto, duca di Spoleto, e sorella di Ugo il Grande, marchese di Toscana. Sposò il doge Pietro Candiano IV (959-976) dopo che questi ebbe ripudiato la prima moglie Giovanna. Waldrada portò a Pietro una ricca dote mobiliare, come pure terre nel regno franco d'Italia. A questo patrimonio si aggiunse il dono nuziale da parte del doge, consistente in 400 libbre d'argento e un quarto del suo patrimonio.

Sin dalla *constitutio Antoniniana* (212 d.C.), nel tardo Impero romano la legge era stata applicata con criterio territoriale, ovvero chiunque viveva entro i confini dell'Impero era assoggettato alle stesse norme. Questo principio fu abbandonato quando i territori di quello che era stato l'Impero d'occidente caddero nelle mani di popoli nomadi: l'appartenenza etnica e culturale, e non il territorio, furono assunti a criterio di applicazione. Ognuno seguiva gli usi del gruppo a cui apparteneva per nascita (cosiddetto principio di personalità del diritto). Per alcuni atti giuridici, per esempio contratti mercantili e patti matrimoniali conclusi tra parti cui si applicavano diritti diversi, era possibile scegliere quale sistema normativo avrebbe disciplinato l'accordo e le sue conseguenze.

Le nozze di Pietro e Waldrada ne furono un esempio: i patti matrimoniali prevedevano che alla dote e al dono nuziale sarebbe stato applicato il diritto di nascita della sposa, cioè la legge franca salica. Pertanto, la sposa rimaneva nella piena titolarità sia della dote che del dono, anche se il marito li avrebbe amministrati durante il matrimonio.

Pertanto, quando Pietro fu assassinato in una rivolta nel 976, Waldrada chiese la restituzione dell'intero suo patrimonio. Allorché il nuovo doge Pietro Orseolo I ebbe adempiuto l'obbligazione, ella gli rilasciò una dettagliata quietanza, di grande interesse per gli aspetti giuridici come pure per le informazioni che fornisce sulla società e l'economia del tempo. La quietanza, rilasciata a Piacenza nel 976, è lunga e verbosa; mostra chiaramente come un affare interno dei Veneziani, quale l'ennesima successione sanguinosa alla carica ducale, avesse minacciato di dare adito a un incidente internazionale con il regno franco d'Italia, e di conseguenza col Sacro romano impero, a causa della richiesta di Waldrada di vedersi restituito il suo patrimonio.

Mentre il nuovo doge si limitò a inviare due ambasciatori con una lettera ufficiale, Waldrada era assistita da un avvocato e un tutore (in quanto donna, secondo la consuetudine salica non aveva piena capacità giuridica) e circondata dalla più alta nobiltà locale. Un ambasciatore, Goffredo, era inoltre stato inviato da Adelaide, vedova dell'imperatore Ottone I e a quel tempo reggente per il figlio Ottone II. I beni di Waldrada furono inventariati in gran dettaglio per categorie giuridiche, e molta cura fu dedicata a negare ogni possibile futuro titolo a sollevare controversie; si prevede poi una clausola penale nel caso in cui la promessa di non pretendere altro dai Veneziani venisse violata. Domenico Carimano, inviato dal doge, chiese inoltre conferma al tutore di Waldrada che la quietanza fosse stata rilasciata liberamente e senza costrizione, e che la sottoscrizione fosse autentica.

Text / Testo

Source / Fonte: ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA, *Codex Trevisaneus*, c. 85, n. 50

edited in / edito in: SAMUELE ROMANIN, *Storia documentata di Venezia*, Venezia: Naratovich, 1853, pag. 252, and JULIUS FICKER, *Forschungen zur Reichs- und Rechtsgeschichte Italiens*, 4.2. Innsbruck: Wagner, 1874, pag. 29

collected in: *Documenti per la storia di Venezia anteriori al Mille*, a cura di Roberto Cessi, 2, Secoli IX-X, Padova: Gregoriana, 1942 (Testi e documenti di storia e di letteratura latina medioevale, 3), n. 54, pagg. 99-104

[...] In nomine domini Iesu Christi, Otto, gratia Dei imperator augustus, anno imperii eius hic in Italia nono, sub die de mense septembris, indictione quinta, feliciter.
 Paginam securitatis mitto ego Hualderada, relicta quondam Petri ducis Candiani, filio boni Petri ducis, qui lege Salica vivere visa sum, cum meis heredibus, vobis domino Petro Ursiolo, duci Venetiae, seu ad omnem populum Veneticorum maiores et mediocres et minores, a maximo usque ad minimum, et vestris heredibus, de cunctum et super totum habere magnum et parva, quo miei habere pertinuit de parte iam dicto quondam defuncto domino viro meo [...] .Per veram finem me liberastis ante presentia Gottifredi, cancellarii et missi domine Adelegide imperatricis, et ceterorum bonorum atque nobiliorum hominum tam de vestris quamque de nostris [...] ut nullis diebus nullisque temporibus nec vos, domine Petre dux, nec tuos heredes, nec contra ullum Veneticum maiorem aut minorem, nec contra eorum heredes [...] de iamdictis omnibus rebus mobilibus vel immobilibus agere [...] presumat pro nullo quovis ingenio [...]. Quod si ullo unquam tempore de omnibus rebus mobilibus vel immobilibus, quecumque iam dictus vir meus hoc adquisivit saeculo, aliquid requirere [...] presumpsero [...] tunc componere promitto cum meis heredibus vobis iamdicto domino Petro duci et vestris heredibus, seu ad omnem populum Venetie, vel ad eorum heredes, auro obrizo l. C, medietatem Camere domini imperatoris et medietatem vobis. [...] Ipse Dominicus Veneticus [...] dixit: [...] Quaero ut dicat iste Hildeverto, qui hic ad presens est tutor [...] ipsius domine Hualdrade, olim ducatricis [...] si monimen istum [...] bonum ac verum est, aut si ipsa domina Hualdrada eum fieri rogavit, aut manu sua propria firmavit [...]. Ad hec respondens ipse Hildevertus [...] dixit et professus est: Monimen ipsum [...] bonum et verax est, et ipsa Hualdrada sua bona voluntate sine ulla vi pati ipsum monimen fieri rogavit, et manu sua propria firmavit [...].

English translation

[...] In the name of our Lord Jesus Christ, in the ninth year of the empire of Otto, by the grace of God emperor augustus, here in Italy, on the day of the month of september, fifth indiction, hail.

I Waldrada, who am known to live under Salic custom, widow of the deceased Pietro Candiano doge, son of the good doge Pietro, release a chart of quittance together with my heirs to you, signor Pietro Orseolo, doge of Venice, and to all the people of Venice, the great, the middle class and the common people from the highest to the lowest, with regard to all and every possession large and small which was due to me from my abovementioned deceased husband of mine [...]. Finally you delivered in the presence of Godfrey, chancellor and envoy of the lady empress Adelaide, and other good and noble men of our own as well as among yours [...] so that in no time or occasion I may presume to sue either you, signor Pietro doge, or your heirs, or any Venetian among the great or the commons, or against their heirs, for any of the abovementioned assets either moveable or immoveable by way of any machination [...]. And if at any time I will presume to demand anything with regard to any moveable or immoveable goods which my abovementioned husband owned in this world, then I promise together with my heirs to settle to you abovementioned Pietro doge and your heirs, and to the whole people of Venice and their heirs, with a hundred pounds of the purest gold, one half to the Treasury of the lord emperor and half to you. [...] Domenico the Venetian [...] said: I ask the hereby present Hildebert, tutor [...] of the lady Waldrada, once wife of the doge [...] whether this document [...] is good and truthful, and whether the lady Waldrada asked herself for it to be drawn up, and signed it by her own hand [...]. And Hildebert himself answered saying and declaring thus: This document [...] is good and truthful, and Waldrada herself had it drawn up of her own free will without suffering violence or constraint, and signed it by her own hand [...].

Traduzione italiana

[...] In nome del signore Gesù Cristo, nel nono anno dell'impero qui in Italia di Ottone, per grazia di Dio imperatore augusto, nel giorno del mese di settembre, indizione quinta, salute. Io, Waldrada, che sono conosciuta vivere sotto la legge salica, vedova del defunto doge Pietro Candiano, figlio del buon doge Pietro, rilascio carta di quietanza con i miei eredi a voi, signor Pietro Orseolo doge di Venezia, e a tutto il popolo di Venezia, i grandi, i mediani e il popolo minuto dal più grande al più piccolo, riguardo a tutti e ciascuno dei beni grandi e piccoli spettantimi da parte del summenzionato mio defunto marito [...]. Definitivamente voi avete adempiuto alla presenza di Goffredo, cancelliere e inviato della signora imperatrice Adelaide, e di altri buoni e nobili uomini tanto dei nostri quanto dei vostri [...] così che in nessun tempo oppure occasione io possa presumere di agire in giudizio contro di voi, signor Pietro doge, o i vostri eredi, o qualunque veneziano tra i grandi o il popolo minuto, o contro i loro eredi, per qualsiasi dei suddetti beni mobili o immobili sotto qualunque pretesto [...]. E se in qualunque tempo presumerò pretendere alcunchè fra tutti i beni mobili e immobili che il mio summenzionato marito aveva a questo mondo, allora prometto insieme ai miei eredi di comporre verso di voi summenzionato Pietro doge con i vostri eredi, e verso tutto il popolo di Venezia e i loro eredi, con cento libbre di oro purissimo, metà alla Camera del signor imperatore e metà a voi. [...] Domenico veneziano [...] disse: Chiedo al qui presente Ildeberto, tutore [...] della signora Waldrada, già dogressa [...] se questo documento [...] è buono e veritiero, e se la signora Waldrada ha chiesto personalmente che fosse redatto, e l'ha firmato di sua propria mano [...]. E Ildeberto stesso rispose dicendo e dichiarando così: Questo documento [...] è buono e veritiero, e Waldrada stessa l'ha fatto redigere di sua libera volontà senza subire violenza o costrizione, e l'ha firmato di sua propria mano [...].